

## פרשת נצבים

**כט** <sup>ט</sup> אתם נצבים היום בלכם לפני יהוה אלהיכם ראשיכם שבטיכם זקניכם ושטריכם כל איש ישראל: <sup>י</sup> טפכם נשיכם וגרד אשר בקרב מחניד מחטב עציך עד שאב מימך: <sup>יא</sup> לעברך בברית יהוה אלהיך ובאלתו אשר יהוה אלהיך כרת עמך היום: [שני] <sup>יב</sup> למען הקים אתך היום | לו לעם והוא יהיה לך לאלהים כאשר דבר לך וכאשר נשבע לאבותיך לאברהם ליצחק וליעקב: <sup>יג</sup> ולא אתכם לבדכם אנכי כרת את הברית הזאת ואת האלה הזאת: <sup>יד</sup> כי את אשר ישנו פה עמנו עמד היום לפני יהוה אלהינו ואת אשר איננו פה עמנו היום: [שלישי] <sup>טו</sup> כי אתם ידעתם את אשר נשבענו בארץ מצרים ואת אשר עברנו בקרב הגוים אשר עברתם: <sup>טז</sup> ותראו את שקוציהם ואת גלליהם עץ ואבן בסף וזהב אשר עמם: <sup>יז</sup> פגיש בכם איש אדאשה או משפחה או שבט אשר לבבו פנה היום

**כט** <sup>ט</sup> אתם נצבים יום זה כולכם לפני ה' אלקכם ראשיכם שבטיכם זקניכם ושטריכם כל איש ישראל: <sup>י</sup> טפכם נשיכם וגרד שבתוד<sup>2</sup> מחניד מלוקט<sup>3</sup> עציך<sup>4</sup> עד ממלא מימד: <sup>יא</sup> להכניס<sup>5</sup> בברית של ה' אלקך ובשבעתו<sup>6</sup> שה' אלקך כורת עמך יום זה: [שני] <sup>יב</sup> בשל<sup>7</sup> לקיים אותך יום זה לפני<sup>8</sup> לעם והוא יהיה לך לאלוק כמו<sup>9</sup> שדבר<sup>10</sup> לך וכמו שנשבע לאבותיך לאברהם ליצחק וליעקב: <sup>יג</sup> ולא אתכם לבדכם אנכי כורת את הברית הזאת<sup>11</sup> ואת השבעה הזאת: <sup>יד</sup> כי את מי שישנו פה עמנו עומד יום זה לפני ה' אלקנו ואת מי שאיננו פה עמנו יום זה: [שלישי] <sup>טו</sup> כי אתם ידעתם את שישבנו בארץ של מצרים ואת שעברנו בין העמים שעברתם: <sup>טז</sup> ותראו את שיקוציהם ואת טעויותיהם עץ ואבן כסף וזהב שעמם: <sup>יז</sup> שמה<sup>12</sup> יש בכם איש או אשה או משפחה או שבט שלבו פונה יום זה

**כט** <sup>ט</sup> אתון קימין יומא דין כלכון קדם יי אלהכון רשיכון שבטיכון סביכון וסרכיכון כל אנש ישראל: <sup>י</sup> טפלכון נשיכון וגירד דבגו משריתך מלקיט אעך עד מלי מיד: <sup>יא</sup> לאעלותך בקימא דיי אלקך ובמומתיה דיי אלקך גזר עמד יומא דין: [שני] <sup>יב</sup> בדיל לקימא יתך יומא דין קדמוהי לעם והוא יהוי לך לאלה כמא דמליל לך וכמא דקיים לאבתך לאברהם ליצחק וליעקב: <sup>יג</sup> ולא עמכון בלחודיכון אנא גזר ית קימא הדין וית מומתא הדין: <sup>יד</sup> ארי ית מאן דאיתוהי הכא עמנא קאים יומא דין קדם יי אלהנא וית מאן דליתוהי הכא עמנא יומא דין: [שלישי] <sup>טו</sup> ארי אתון ידעתון ית דיתבנא בארעא דמצרים וית דעברנא ביני עממא דעברתון: <sup>טז</sup> וחזיתון ית שקוציהון וית טעותיהון אעא ואבנא כספא וזהבא דעמהון: <sup>יז</sup> דלמא אית בכון גבר או אתא או זרעי או שבטא דלביה פני יומא דין

<sup>1</sup> ממצרים (ע) דניאל ו, ג ואב"ע שם; מיוחס ליונתן בראשית מא, מא ותרגום דבה"י לא, יג).  
<sup>2</sup> בראשית ג, ח ועוד.  
<sup>3</sup> ראה שמות טז, ד ועוד.  
<sup>4</sup> אע' ('אעך') בתרגום הוא עץ תלוש, בשונה מ'איל' (בראשית א, יא ועוד) שהוא עץ מחובר.  
<sup>5</sup> מחברת הערוך לד"ש בן פרחון ערך 'בוא'; וראה רש"י סנהדרין פח: ד"ה שייף.  
<sup>6</sup> ראה בראשית כד, פסוקים ח מא.  
<sup>7</sup> כלה"כ קהלת ח, יז; וראה שם אב"ע: "ופירוש 'בשל' כמו 'בעבור'".  
<sup>8</sup> בראשית כד, לג ועוד.  
<sup>9</sup> יונתן ישעיהו ל, כב; מא, כה; ירמיהו ג, כו; זכריה י, ח.  
<sup>10</sup> 'כאשר' - 'כמו אשר'; ובתרגום 'כמו ש...' ('כמא ד...').  
<sup>11</sup> תרגם 'דין' - 'תנה', בהתאם ל'קומא' בארמית.  
<sup>12</sup> רש"י סוכה לח. ד"ה דלמא.

מעם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת  
לְעִבְדֹת אֱת־אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הָהֵם  
פּוֹרֵשׁ בָּכֶם שָׂרֵשׁ פָּרָה  
רֹאשׁ וְלַעֲנָה: **יח** וְהָיָה בְּשִׁמְעוֹ  
אֶת־דְּבָרֵי הָאֱלֹהִים הַזֹּאת וְהִתְבָּרַךְ  
בְּלִבּוֹ לֵאמֹר שְׁלֹם יְהוָה־לִּי כִּי  
בִשְׂרָרוֹת לִבִּי אֵלֶךְ לִמְעַן  
סָפוֹת הָרְוָה אֶת־הַצִּמָּאָה:  
**יט** לֹא־יֵאבֹד יְהוָה סֵלַח לֹא כִּי אֲזַ  
יַעֲשֶׂן אֶף־יְהוָה וְקִנְאָתוֹ בְּאִישׁ  
הָהוּא וּרְבָצָה בּוֹ כָּל־הָאֱלֹהִים  
הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַזֶּה וּמַחֲהָ יְהוָה  
אֶת־שְׁמוֹ מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם: **כ**  
וְהִבְדִּילוּ יְהוָה לְרַעְיָה מִכָּל שְׂבָטֵי  
יִשְׂרָאֵל כָּכֹל אֱלֹתֵי הַבְּרִית  
הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה: **כא**  
וְאָמַר הַדּוֹר הָאֲחֵרוֹן בְּנֵיכֶם  
אֲשֶׁר יִקְוּמוּ מֵאֲחֵרֵיכֶם וְהִנְכִּירִי  
אֲשֶׁר יָבֹא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה וְרָאוּ  
אֶת־מַלְכוּת הָאֶרֶץ הַהוּא  
וְאֶת־תַּחֲלָאִיהָ אֲשֶׁר־חָלָה יְהוָה בָּהּ:  
**כב** גִּפְרִית וּמָלַח שְׂרָפָה  
כָּל־אַרְצָהּ לֹא תִזְרַע וְלֹא תִצְמַח  
וְלֹא־יַעֲלֶה בָּהּ כָּל־עֵשֶׂב כְּמַהֲפֹכֶת  
סָדֶם וְעַמְרָה אֲדָמָה וְצִבּוֹיִם  
אֲשֶׁר הִפָּךְ יְהוָה בְּאָפּוֹ וּבְחִמָּתוֹ: **כג**  
וְאָמְרוּ כָּל־הַגּוֹיִם עַל־מָה עָשָׂה  
יְהוָה בָּכֶם לְאֶרֶץ הַזֹּאת מֶה חָרִי

מִהֲיִרָאָה<sup>13</sup> שֶׁל ה' אֱלֹקֵינוּ לָלֶכֶת  
לְעִבְדֹת אֶת טַעוֹת הָעַמִּים הָהֵם  
פֶּן יֵשׁ בָּכֶם אִישׁ מִהֲרַהֵר  
חֲטָאִים אוֹ זָדוֹן: **יח** וְהָיָה בְּשִׁמְעוֹ  
אֶת דְּבָרֵי הַשְּׁבוּעָה הַזֹּאת וְחָשַׁב<sup>14</sup>  
בְּלִבּוֹ לֵאמֹר שְׁלֹם יְהוָה לִי כִּי  
בִהֲרָהוֹר לִבִּי אֲנִי הוֹלֵךְ<sup>15</sup> בְּשֵׁל  
לְהוֹסִיף<sup>16</sup> לוֹ חֲטָאֵי הַשְּׁגָה<sup>17</sup> עַל הַזָּדוֹן:  
**יט** לֹא יֵאבֹד ה' לְסִלּוֹחַ<sup>18</sup> לוֹ כִּי אֲזַ  
יִחָזֵק<sup>19</sup> הַכַּעַס<sup>20</sup> שֶׁל ה' וְחִמָּתוֹ בְּאִישׁ  
הָהוּא וְנִדְבְּקוּ<sup>21</sup> בּוֹ כָּל הַקְּלָלוֹת<sup>22</sup>  
שִׁכְתוּבוֹת<sup>23</sup> בְּסֵפֶר הַזֶּה וּמַחֲהָ ה'  
אֶת שְׁמוֹ מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם: **כ**  
וְהִבְדִּילוּ ה' לְרַעְיָה מִכָּל הַשְּׁבָטִים  
שֶׁל יִשְׂרָאֵל כָּכֹל קְלָלוֹת הַבְּרִית  
שִׁכְתוּבוֹת בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֹּה: **כא**  
וְאָמַר הַדּוֹר הָאֲחֵרוֹן בְּנֵיכֶם  
שִׁיקוּמוֹ מֵאֲחֵרֵיכֶם וּבִן עַמִּים  
שִׁיבֹא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה וְרָאוּ  
אֶת מַלְכוּתֵהּ שֶׁל הָאֶרֶץ הַהִיא  
וְאֶת תַּחֲלֹאִיהָ אֲשֶׁר חָלָה ה' בָּהּ:  
**כב** גִּפְרִית וּמָלַח תִּהְיֶי יוֹקֶדֶת<sup>24</sup>  
כָּל אֲרָצָהּ לֹא תִזְרַע וְלֹא תִצְמַח  
וְלֹא יַעֲלֶה בָּהּ כָּל עֵשֶׂב כְּמַהֲפֹכָה  
שֶׁל סָדֶם וְעַמְרָה אֲדָמָה וְצִבּוֹיִם  
שֶׁהִפָּךְ ה' בְּכַעֲסוֹ וּבְחִמָּתוֹ: **כג**  
וְאָמְרוּ כָּל הָעַמִּים עַל מַה עָשָׂה  
ה' כֹּזֵה<sup>25</sup> לְאֶרֶץ הַזֹּאת מֶה חָרִי<sup>26</sup>

מִדְחִלָתָא דִּי אֱלֹהֵנָא לְמַהֲדֹ  
לְמַפְלַח יְתִי טַעוֹת עַמְמֵינָא הָאֲנִין  
דְּלִמָּא אִיתִי בְּכוּן גְּבַר מְהֲרִיר  
חֲטִין אוֹ זָדוֹן: **יח** וְהָיָה בְּשִׁמְעֵיהָ  
יְתִי פִתְגָמֵי מוֹמְתָא הָדָא וְיַחֲשִׁיב  
בְּלִבֵּיהָ לְמִימַר שְׁלָמָא יְהִי לִי אָרִי  
בְּהֲרָהוֹר לִבִּי אֲנָא אֲזִיל בְּדִיל  
לְאוֹסְפָא לִיה חֲטָאֵי שְׁלֹחָא עַל זָדוֹנֵתָא:  
**יט** לֹא יִיבִי יְיָ לְמַשְׁבַּק לִיה אָרִי בְּכוּן  
יְתִי קִרְיָא רְגָא דִּי וְחִמָּתִיה בְּגִבְרָא  
הָהוּא וְיִדְבְּקוֹן בִּיה כָּל לְוִטֵּינָא  
דְּכִתְיָבִין בְּסִפְרָא הָדִין וְיַחֲמִי יְיָ  
יְתִי שְׁמִיה מִתַּחַת שְׁמַיָּא: **כ**  
וְיַפְרִשְׁנִיה יְיָ לְבִישָׁא מִכָּל שְׂבָטֵינָא  
דִּישְׂרָאֵל כָּכֹל לְוִטֵּי קִימָא  
דְּכִתְיָבִין בְּסִפְרָא אוֹרִיתָא הָדִין: **כא**  
וְיִימַר דָּרָא בְּתִרָאָה בְּנִיכֹן  
דִּיקוּמוֹן מִבְּתִרִּיכֹן וְגַבֵּר עַמְמִין  
דִּיִּתִּי מֵאֶרֶץ רְחוֹקָא וְיִחָזוּן  
יְתִי מַחֲתָה דְּאַרְעָא הָהִיא  
וְיִתִּי מִרְעָהָ דְּאַמְרַע יְיָ בָּהּ:  
**כב** גִּפְרִיתָא וּמָלַח תִּהְיֶי יִקְדָּא  
כָּל אֲרָעָה לֹא תִזְדַּרַע וְלֹא תִצְמַח  
וְלֹא יִסַּק בָּהּ כָּל עֵשֶׂב כְּהִפְיִכְתָּא  
דְּסָדוּם וְעַמְרָה אֲדָמָה וְצִבּוֹיִים  
דִּהִפָּךְ יְיָ בְּרָגְזִיהָ וּבְחִמָּתִיהָ: **כג**  
וְיִימַרוּן כָּל עַמְמֵינָא עַל מָה עָבַד  
יְיָ בְּדִין לְאַרְעָא הָדָא מָה תִּקְוָף

<sup>13</sup> ראה בראשית כ, יא.

<sup>14</sup> לשון עתיד (ע"י ו' ההיפוך).

<sup>15</sup> בראשית טו, ב ועוד.

<sup>16</sup> ויקרא יט, כה.

<sup>17</sup> ראה במדבר טו, כה.

<sup>18</sup> 'למשבק' הוא גם תרגום של 'לעזב' (בראשית

מד, כב), כי הסליחה היא עזיבת העונש (רמב"ן

במדבר יד, יט).

<sup>19</sup> ראה בראשית מא, נו ועוד.

<sup>20</sup> ראה להלן לב, כו.

<sup>21</sup> להלן כח, ס.

<sup>22</sup> להלן כח, טו מה.

<sup>23</sup> תרגם 'דכתיבין' לשון זכר בהתאם ל'לויטיא'

בארמית.

<sup>24</sup> ראה ויקרא ו, פסוקים ב ה ו.

<sup>25</sup> בראשית מא, לח.

<sup>26</sup> לשון 'חרון' מתורגמת בדרך כלל בלשון 'תקוף' -

חוזק (יוצא מן הכלל - שמות טו, ז) לפי שהיא

התחזקות ההרגשה.

הָאֵף הַגָּדוֹל הַזֶּה: **כד** וְאָמְרוּ עַל  
אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵי  
אֲבֹתָם אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּם  
בְּהוֹצִיאֹו אֹתָם מֵאֶרֶץ  
מִצְרַיִם: **כה** וַיִּלְכוּ וַיַּעֲבְדוּ  
אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם  
אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא־יַדְעוּם וְלֹא חָלַק  
לָהֶם: **כו** וַיַּחֲרָאֵף יְהוָה בְּאֶרֶץ  
הַקּוֹא לְהַבִּיא עֲלֶיהָ  
אֶת־כָּל־הַקְּלָלָה הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר  
הַזֶּה: **כז** וַיִּתְּשֵׁם יְהוָה מֵעַל אֲדָמָתָם  
בָּאֵף וּבְחִמָּה וּבְקֶצֶף גָּדוֹל  
וַיִּשְׁלַכֵם אֶל־אֶרֶץ אַחֲרַת כַּיּוֹם הַזֶּה:  
**כח** הַנִּסְתָּרֹת לִיהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַגְלֹלֹת  
לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד־עוֹלָם לַעֲשׂוֹת  
אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת: (ס)  
[רביעי] (שני) **ל** \* וְהִיא כִּי־יָבֹאוּ  
עָלֶיךָ כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַבְּרָכָה  
וְהַקְּלָלָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֶיךָ וְהִשְׁבַּתְתָּ  
אֶל־לִבְּךָ בְּכָל־הַיּוֹמִים אֲשֶׁר הִדִּיחָךָ  
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שְׁמָה: **ב** וְשַׁבָּתְךָ עַד־יְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ וְשִׁמְעַתָּ בְּקוֹלֹ כָּכָל  
אֲשֶׁר־אֲנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם אֶתְּךָ וּבְנֶיךָ  
בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ: **ג** וְשָׁב  
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־שְׁבוּתְךָ וְרַחֲמֶךָ  
וְשָׁב וּקְבָצֵךָ מִכָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר הִפִּיצָךָ  
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שְׁמָה: **ד** אִם־יִהְיֶה  
גִּדְחָךָ בַּקֶּצֶף הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם יִקְבָּצֵךָ  
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּמִשָּׁם יִקְחָךָ: **ה** וְהִבִּיאָךָ  
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְרָשׁוּ אֲבֹתֶיךָ

הַכֶּסֶם הַגָּדוֹל הַזֶּה: **כד** וְאָמְרוּ עַל  
שַׁעֲזָבוּ אֶת הַבְּרִית שֶׁל ה' הַאֵלֹק  
שֶׁל אֲבוֹתֵיהֶם שְׁכַרְתָּ עִמָּם  
בְּהוֹצִיאֹו אוֹתָם מֵהָאָרֶץ  
שֶׁל מִצְרַיִם: **כה** וַיִּלְכוּ וַיַּעֲבְדוּ  
לְטַעוּיּוֹת הָעַמִּים וַיִּשְׁתַּחֲווּ<sup>27</sup> לָהֶם<sup>28</sup>  
יִרְאוֹת שֶׁלֹּא יָדְעוּ וְלֹא הִטִּיבוּ<sup>29</sup>  
לָהֶם: **כו** וַיַּחֲרָאֵם שֶׁל ה' בָּאָרֶץ  
הַהִיא לְהַבִּיא אֶת כָּל הַקְּלָלוֹת שֶׁכְּתוּבוֹת בְּסֵפֶר  
הַזֶּה: **כז** וַיִּטְלֹטְלֵם ה' מֵעַל אֲרָצָם  
בְּכֶסֶם וּבְחִמָּה וּבְחִירוֹן<sup>30</sup> גָּדוֹל<sup>31</sup>  
וַיַּגְלֵם<sup>32</sup> לָאָרֶץ אַחֲרַת כַּיּוֹם הַזֶּה:  
**כח** שְׁנִסְתָּרוֹת לְפָנֵי ה' אֱלֹקֵנוּ וְשִׁגְלוּיּוֹת  
לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד הָעוֹלָם לַעֲשׂוֹת אֶת  
כָּל דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת: (ס)  
[רביעי] (שני) **ל** \* וְהִיא כִּי יִבֹּאוּ  
עָלֶיךָ כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּרָכוֹת<sup>33</sup>  
וּקְלָלוֹת שֶׁנָּתַתִּי לְפָנֶיךָ וְהִשְׁבַּתְתָּ  
לְלִבְּךָ בְּכָל הָעַמִּים שֶׁהִגְלִיךָ  
ה' אֱלֹקֶךָ לְשָׁם: **ב** וְשַׁבָּתְךָ לִירְאָה שֶׁל ה'  
אֱלֹקֶךָ וּקְבָלְתָּ לְמֵאמְרוֹ כָּכָל  
שְׂאֵנִי מִצְוֶה לְךָ יוֹם זֶה אֶתְּךָ וּבְנֶיךָ  
בְּכָל לִבְּךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ: **ג** וְהִשְׁבִּיב<sup>34</sup>  
ה' אֱלֹקֶךָ אֶת גְּלוּיּוֹתֶיךָ וְרַחֲמֵם<sup>35</sup> עָלֶיךָ  
וְשָׁב וְאִסְפָּךָ<sup>36</sup> מִכָּל הָעַמִּים שֶׁפִּזְרָךָ<sup>37</sup>  
ה' אֱלֹקֶךָ לְשָׁם: **ד** אִם תִּהְיֶינָה<sup>38</sup>  
גְּלוּיּוֹתֶיךָ בְּסוֹפֵי הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם יִסְפָּךָ  
ה' אֱלֹקֶךָ וּמִשָּׁם יִקְרָבְךָ: **ה** וְהִכְנִיסְךָ  
ה' אֱלֹקֶךָ לָאָרֶץ שֶׁיִּרְשׁוּ אֲבוֹתֶיךָ

רָגְזָא רַבָּא הָדִין: **כד** וַיִּימְרוּ עַל  
דְּשַׁבְּקוּ יֵת קִימָא דִּי אֱלֹהָא  
דְּאַבְהָתְהוֹן דְּגִזְר עֲמָהוֹן  
בְּאַפְקוּתִיהָ יֵתְהוֹן מֵאֶרֶץ  
דְּמִצְרַיִם: **כה** וַאֲזָלוּ וּפְלָחוּ  
לְטַעוּת עַמְמֵיָא וּסְגִידוּ לָהֶן  
דְּחָלָן דְּלֹא יָדְעוּן וְלֹא אוֹטִיבָא  
לָהֶן: **כו** וַתִּקֵּי רָגְזָא דִּי בְּאַרְעָא  
הַהִיא לְאַיְתָאָה עָלֶהּ  
יֵת כָּל לְוִטֵּיָא דְּכְתִיבִין בְּסִפְרָא  
הָדִין: **כז** וַיִּטְלִינוּן יֵי מֵעַל אֲרַעְהוֹן  
בְּרָגְזָא וּבְחִמָּא וּבְחִקוּף רַב  
וַאֲגִלִּינוּן לְאַרְעָא אַחֲרֵי כַּיּוֹמָא הָדִין:  
**כח** דְּמִטְמָרן קָדָם יֵי אֱלֹהֵנָא וּדְגִלָּן  
לָנָא וּלְבָנָנָא עַד עָלְמָא לְמַעַבְד  
יֵת כָּל פְּתָגְמֵי אוֹרִיתָא הָדָא: (ס)  
[רביעי] (שני) **ל** \* וְהִיא אֲרִי יֵיתוֹן  
עָלֶיךָ כָּל פְּתָגְמֵי הָאֵלִין בְּרָכָן  
וּלְוִטִין דִּיהִבִּית קְדָמְךָ וְתַתִּיב  
לְלִבְּךָ בְּכָל עַמְמֵיָא דְּאַגְלִיךָ  
יֵי אֱלֹהֶיךָ לְתַמָּן: **ב** וְתַתִּיב לְדַחֲלֵתָא דִּי  
אֱלֹהֶיךָ וְתַקְבִּיל לְמִימְרֵיהָ כָּכָל  
דְּאַגָּא מִפְּקִיד לְךָ יוֹמָא דִּין אֶתְּךָ וּבְנֶיךָ  
בְּכָל לִבְּךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ: **ג** וְתַתִּיב  
יֵי אֱלֹהֶיךָ יֵת גְּלוּתְךָ וִירְחִים עָלֶיךָ  
וְתַתִּיב וְיִכְנָשְׁךָ מִכָּל עַמְמֵיָא דְּבִדְרָךָ  
יֵי אֱלֹהֶיךָ לְתַמָּן: **ד** אִם יִהְיוּן  
גְּלוּתְךָ בְּסוֹפֵי שָׁמַיָא מִתַּמָּן יִכְנָשְׁךָ  
יֵי אֱלֹהֶיךָ וּמִתַּמָּן יִקְרָבְךָ: **ה** וְעִילָנְךָ  
יֵי אֱלֹהֶיךָ לְאַרְעָא דִּירִיתוֹ אַבְהָתְךָ

<sup>27</sup> הלשון 'סגד' נמצאת גם בלשון המקרא (ישעיהו מד, טו יז; מו, ו).

<sup>28</sup> תרגם 'למן' לשון נקבה, בהתאם ל'טענות עממיא'.

<sup>29</sup> רש"י.

<sup>30</sup> ראה שמות לב, יב; במדבר כה, ד; לב, יד; דברים יג, יח.

<sup>31</sup> 'רב' בתרגום הוא לשון גדולה בחשיבות.

<sup>32</sup> יונתן מלכים ב' טו, כט.

<sup>33</sup> תרגום תהלים כא, ד ועוד (וראה בראשית מט, כה; דברים לג, כג).

<sup>34</sup> בראשית מח, כא ועוד.

<sup>35</sup> יונתן ירמיהו מב, יב.

<sup>36</sup> ראה במדבר יט, ט ועוד.

<sup>37</sup> ראה יונתן יואל ד, ב.

<sup>38</sup> בראשית מט, כו ועוד.

וירשיתה והיטבך והרבך מאבתיך:  
**ו** ומל יהוה אלהיך את לבבך  
 ואת לבב זרעך לאהבה  
 את יהוה אלהיך בכל לבבך ובכל נפשך  
 למען חייך: [חמישי] (שלישי) **ז**  
 ונתן יהוה אלהיך את כל האלות  
 האלה על איביך ועל שנאיך  
 אשר רדפוך: **ח** ואתה תשוב ושמעת  
 בקול יהוה ועשית את כל מצותיו  
 אשר אנכי מצוך היום: **ט** והוותרך  
 יהוה אלהיך בכל מעשה ידך  
 בפרי בטנך ובפרי בהמתך  
 ובפרי אדמתך לטבה כי ישוב  
 יהוה לשוש עליך לטוב כאשר שש  
 על אבתיך: **י** כי תשמע בקול  
 יהוה אלהיך לשמר מצותיו וחקתיו  
 הקתובה בספר התורה הזה כי  
 תשוב אל יהוה אלהיך בכל לבבך  
 ובכל נפשך: (ס) [ששי]

וירשיתה והיטב לך והרבך מאבותיך:  
**ו** והסיר<sup>39</sup> ה' אלקך את טפשות לבך  
 ואת טפשות הלב של בניך<sup>40</sup> לאהבה  
 את ה' אלקך בכל לבך ובכל נפשך  
 בשל חייך: [חמישי] (שלישי) **ז**  
 ונתן ה' אלקך את כל הקללות  
 האלה על אויביך ועל שונאיך  
 שרדפוך: **ח** ואתה תשוב וקבלת  
 למאמר של ה' ועשית את כל מצותיו  
 שאני מצוה לך יום זה: **ט** והוותרך  
 ה' אלקך בכל מעשי<sup>41</sup> ידיך  
 בנלך<sup>42</sup> של מעיך<sup>43</sup> ובנלך של בהמתך  
 ובפרי של ארצך<sup>44</sup> לטובה כי ישוב  
 ה' לשמוח<sup>45</sup> עליך לטוב כמו ששמח<sup>46</sup>  
 על אבותיך: **י** כי תקבל למאמר  
 של ה' אלקך לשמור מצותיו וחוקותיו  
 שכתובים<sup>47</sup> בספר התורה הזה כי  
 תשוב ליראה של ה' אלקך בכל לבך  
 ובכל נפשך: (ס) [ששי]

ותירטה ויטבי לך ויסגנך מאבתיך:  
**ו** ויעדי יי אלקך ית טפשות לבך  
 וית טפשות לבא דבנך למרחם  
 ית יי אלקך בכל לבך ובכל נפשך  
 בדיל חייך: [חמישי] (שלישי) **ז**  
 ויתין יי אלקך ית כל לוטיא  
 האלין על בעלי דבבך ועל סנאך  
 דרדפוך: **ח** ואת תתוב ותקביל  
 למימרא דיי ותעביד ית כל פקודיה  
 דאנא מפקיד לך יומא דין: **ט** ויתרנך  
 יי אלקך בכל עובדי ידך  
 בנלך דמעך ובנלך דבעירך  
 ובאבא דארעך לטבא ארי יתוב  
 יי למחדי עלך לטב כמא דחדי  
 על אבתיך: **י** ארי תקביל למימרא  
 דיי אלקך למטר פקודיה וקימוהי  
 דכתיבין בספר אורייתא הדין ארי  
 תתוב לדחלתא דיי אלקך בכל לבך  
 ובכל נפשך: (ס) [ששי]

<sup>39</sup> ויקרא א, טז; לעיל ז, טו.

<sup>40</sup> בראשית ו, יח ועוד.

<sup>41</sup> יונתן ישעיהו נט, ו ועוד.

<sup>42</sup> כלה"כ בראשית יא, ל.

<sup>43</sup> יונתן יחזקאל ג, ג.

<sup>44</sup> שמות כג, י ועוד.

<sup>45</sup> תרגום תהלים קו, ה; קהלת ג, יב; ח, טו.

<sup>46</sup> ראה יונתן שופטים יט, ג ועוד.

<sup>47</sup> שמות לא, יח; לב, טו; לעיל ט, י; כח, נב.